



Universidade Federal da Paraíba  
CCHLA / DLEM / Bacharelado em Tradução  
Professora Luciane Leipnitz - Email – [luciane.leipnitz@gmail.com](mailto:luciane.leipnitz@gmail.com)

**PLANO DE CURSO:** Semestre: 2014.2  
**Estudos Comparados em Tradução (1404422)** - 04 Créditos – 60 h/aula  
Quinta feira 7-11 horas – Sala 425 do Bloco A do CCHLA

**1. Ementa:** Estudos comparativos de textos traduzidos. Crítica e revisão de teorias utilizadas na atividade tradutória.

## 2. Objetivos

- 1- Revisar teorias relacionadas à atividade tradutória;
- 2- Analisar textos traduzidos sob a luz de teorias de tradução.

## 3. Metodologia

1. Aulas teóricas com discussão das leituras solicitadas;
2. Grupos de trabalho com apresentação de reflexões: teorias x realidade tradutória.

## 4. Avaliação

1. Três avaliações escritas
2. Avaliação da participação do aluno através de tarefas a serem desenvolvidas em sala e/ou em casa, bem como de seu envolvimento para construção coletiva do conhecimento.

## 5. Conteúdo Programático:

### A) Crítica e revisão de teorias utilizadas na atividade tradutória:

1) ALBIR, Amparo Hurtado. *Traducción y Traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra, 2007. Capítulo 1 - Definição da tradução, p. 25-42

2) ALBIR, Amparo Hurtado. (Dir.) *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e interpretes*. Madrid: Edelsa, 1999. p. 29-44 (Capítulo 1 – 5 Fundamentos teóricos)

3) ALBIR, Amparo Hurtado. *Traducción y Traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra, 2007. Capítulo 5 - Noções centrais de análise p.201

### B) Estudos comparativos de textos traduzidos:

- 1) Cadernos de Tradução – UFSC - [www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao](http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao)
- 2) Projeto Termisul <http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca/dissertacoes/dissertacoes.php> (Teses, Dissertações e Artigos);
- 3) Projeto COMET, Projeto Texttec, Projeto TexQuim (Teses, Dissertações e Artigos), dentre outros.

## 6. Cronograma de atividades:

	Data	Leitura/Conteúdo desenvolvido
	11.09.2014	ALEG 2014 – Curitiba - <a href="http://www.aleg2014curitiba.ufpr.br/">http://www.aleg2014curitiba.ufpr.br/</a> Leitura para 18.09.2014: <i>Traducción y Traductología</i> - Capítulo 1. Definição da tradução (Hurtado Albir)
1ª semana	18.09.2014	Apresentação da disciplina, forma de trabalho, avaliações – Introdução da disciplina com resgate das teorias já estudadas e relatos das práticas tradutórias – dificuldades/soluções, competência tradutória, etc. <u>Discussão:</u> - <i>Traduzir com autonomia</i> – 1. Crenças sobre a tradução e o tradutor – Adriana Pagano - <i>Traducción y Traductología</i> - Capítulo 1. Definição da tradução (Hurtado Albir) /

2ª semana	25.09.2014	Semana do Tradutor na Unesp - <a href="http://semanadotradutor.wix.com/principal">http://semanadotradutor.wix.com/principal</a> <b>Leituras para 02.10.2014:</b> <i>Traducción y Traductología</i> Capítulo 5 – Noções centrais de análise (Hurtado Albir) / Teoria do Escopo de Vermeer
3ª semana	02.10.2014	<u>Noções de análise x realidade tradutória (textos literários):</u>  BEFFART, Bruna. <i>Três traduções de Le serpent aquí danse</i> (3 traduções de um poema de Baudelaire em diferentes épocas, diferente vocabulário, diferentes estilos)  CORREA, Regina H. M. A.; COSTA, Elzimar G. ; TAILLEFER, Rejane J. F. Bahia com pimenta: um estudo comparativo da tradução da culinária de D. Flor para o francês, o inglês e o espanhol. Disponível em <a href="http://www.uel.br/pos/letras/terraroxa/g_pdf/vol3/vol3_df.pdf">http://www.uel.br/pos/letras/terraroxa/g_pdf/vol3/vol3_df.pdf</a>  FARIA, J. C. O problema da oralidade em três traduções de Of Mice and men de John Steinbeck. Cadernos de Tradução nº 29, p. 53-71, Florianópolis - 2012/1 Disponível em <a href="https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/viewFile/2175-7968.2012v1n29p53/22752">https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/viewFile/2175-7968.2012v1n29p53/22752</a>
4ª semana	09.10.2014	Discussão de leituras solicitadas.  <b>Leituras para 16.10.2014:</b> <i>Enseñar a traducir</i> Capítulo 1 – 5. Fundamentos teóricos (Hurtado Albir)  LIMA, T.C.S. Um estudo comparativo sobre estilo de tradutores: uma análise comparativa baseada em corpus. Anais do 1º Simpósio de reflexões sobre as metodologias e práticas de ensino de línguas estrangeiras modernas. Eletras, vol. 19, n.19, dez.2009. <a href="http://www.utp.br/eletras">www.utp.br/eletras</a>  Bendochi, Francine. Estudo Comparativo das Traduções de Lúcio Cardoso e Jean Melville, da Obra <i>Pride and Prejudice</i> , de Jane Austen  Mello, Fernanda G. de. Uma comparação entre as três traduções em espanhol de Harry Potter y La orden del fênix. Curitiba, 2008.
5ª semana	16.10.2014	Discussão de leituras solicitadas.
6ª semana	23.10.2014	22 a 24.10.14 - III Encult <a href="http://www.cchla.ufpb.br/encult3/">http://www.cchla.ufpb.br/encult3/</a>
7ª semana	30.10.2014	Entrega da 1ª avaliação: Produção de uma análise de estudos comparados em tradução (textos literários) teoricamente embasada, abordando uma ou mais das noções centrais de análise retomadas por ALBIR no capítulo 5 de Tradução e Tradutologia. O texto deverá conter; 1) Introdução, Referencial teórico, Metodologia de análise, Análises, Resultados, Considerações finais/Perspectivas, Referências bibliográficas.  <u>Noções de análise x realidade tradutória (textos técnicos):</u>  KILIAN, Cristiane K. (CELSUL 2008) A retomada de unidades de significação especializada em textos em língua portuguesa e alemã. – Artigo <a href="http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca">http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca</a>  KILIAN, Cristiane K. (2007) A retomada de unidades de significação especializada em textos em língua alemã e portuguesa sobre gestão de resíduos: uma contribuição para a tradução técnico-científica. Tese Disponível em <a href="http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca">http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca</a> - Estudos de tradução – Capítulo 4 (p.90-112), Capítulo 5 (Corpus e unidades de análise - p.113-129) –, Capítulo 6 (Procedimentos metodológicos - p.136-159), Capítulo 7 (Resumos p.177, p.194, p.210, p.222)  BEVILACQUA, Cleci R.; COIMBRA, Sue A. C. (ABECAN, 2005) <b>Equivalência</b> em língua espanhola para termos de gestão ambiental em língua portuguesa (variação e sinonímia em terminologia, termos em texto, termos “em uso”) – Artigo - <a href="http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca">http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca</a>  REUILLARD, Patrícia C. R. (CELSUL 2008) Neologismos lacanianos: classificação e <b>equivalência</b> – Artigo <a href="http://www.ufrgs.br/termisul/biblioteca/artigos/artigos.php">http://www.ufrgs.br/termisul/biblioteca/artigos/artigos.php</a>
8ª semana	06.11.2014	<u>Noções de análise x realidade tradutória (textos técnicos):</u> AUBERT, Francis. <b>Modalidades</b> de tradução: teoria e resultados. TradTerm. v.5, n.1. 1º semestre de 1998. p. 99-128.  POSSAMAI, Viviane (2004) <b>Marcadores textuais</b> do artigo científico em comparação português e

		<p>inglês: um estudo sob a perspectiva da tradução. Disponível em <a href="http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca">http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca</a></p> <p>LOGUERCIO, Sandra. Tratados internacionais Brasil x França – <b>terminologia jurídica bilíngüe</b> – estratégias de tradução. Dissertação - <a href="http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca">http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca</a></p> <p>ZILIO, L. (2009) <b>Colocações especializadas</b> em alemão/português na área de cardiologia (Tese, Capítulo 7 Descrição dos dados – Capítulo 8 Análise e discussão dos dados, p.142-197) <a href="http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca">http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca</a></p>
9ª semana	13.11.2014	<p>LEIPNITZ, Luciane. (UFPRGS, 2005) <b>Compostos nominais</b> em língua alemã em <b>medicina</b> em tradução para o português (Dissertação - Capítulos 4 e 5 – Corpus de análise e síntese dos resultados, p.81-116) - <a href="http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca">http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca</a></p> <p>LEIPNITZ, Luciane. (2010). Da descrição dos usos da língua ao ensino da tradução: <b>combinatórias textuais</b> em língua alemã e implementação do ambiente Virtualern. Porto Alegre, 2010. Tese (Capítulo 2 – Pesquisa empírica e conclusões - <a href="http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca">http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca</a></p>
10ª semana	20.11.2014	<p>MACIEL, Anna; SCHEEREN, Cláudia; ROCHA, Rafaela. Combinatórias léxicas especializadas da linguagem legal: estudo contrastivo de <b>equivalência</b> com corpus paralelo. <a href="http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca">http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca</a></p> <p>BEVILACQUA Cleci Regina; REUILLARD, Patrícia Chittoni Ramos. Glossário de gestão ambiental: questões de corpora e <b>equivalência</b> <a href="http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca">http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca</a></p> <p>LOZANOVA, Elena; BEVILACQUA, Cleci Regina; GABRIEL, Diônifer A. S.; QUIROZ, Gabriel; GIRALDO, John. <b>Equivalências</b> terminológica em el âmbito juridico-ambiental. <a href="http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca">http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca</a></p>
11ª semana	27.11.2014	<p>OLIVEIRA, Alessandra Ramos de. <b>Equivalência</b>: sinônimo e divergência. Cadernos de Tradução da UFSC. <a href="http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/6994/6478">http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/6994/6478</a></p> <p><b>Leituras a definir.</b></p>
12ª semana	04.12.2014	2ª avaliação – Pesquisas do Projeto Termisul – Terminologia – Texto que tem termos, inserido nas línguas e culturas de partida e de chegada. <b>Questões de variação, sinonímia e referência.</b>
13ª semana	11.12.2014	<b>Devolução das avaliações – comentários</b>
	13.12.2014	<b>Interrupção do período 2014.2 - Recesso Natal e Férias Janeiro 2013</b>
14ª semana	05.02.2015	<p><b>Desenvolvimento trabalho final</b></p> <p>3ª avaliação – Produção de artigo</p> <p>- Um estudo comparado de textos que tem termos ou terminologias – Análise crítica.</p> <p>- Observação de escolhas/modalidades tradutórias – texto técnico ou literário – Estrutura: Introdução, embasamento teórico, análise de escolhas tradutórias com base nas modalidades tradutórias de Aubert, conclusões/considerações.</p>
15ª semana	12.02.2015	<p><b>Reposições e entrega de trabalhos finais.</b></p> <p><b>Leituras a definir.</b></p>
		14/02 a 18/02/2015 Feriado - Carnaval
16ª semana	21.02.2015	<b>Devolução de trabalhos.</b>
	27.02.2014	Término do período 2014.2
	02 a 06/03/2015	<b>Exanes finais</b>

## 7. Bibliografia

- ALBIR, Amparo Hurtado. (Dir.) *Enseñar a traducir*. Metodología en la formación de traductores e interpretes. Madrid: Edelsa, 1999.
- ALBIR, Amparo Hurtado. *Traducción y Traductología*. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra, 2007.
- ALVES, Fábio; MAGALHÃES, Célia; PAGANO, Adriana. *Traduzir com autonomia*. Estratégias para o tradutor em formação. São Paulo: Contexto, 2003.
- AMON, Théo. As notas do tradutor no primeiro livro da primeira parte de Os irmãos Karamázov: estudo comparado entre três traduções em cinco edições diferentes. In: *Cadernos de Tadução*, n.especial 2010. Tradução: teoria e prática. Instituto de Letras – UFRGS.
- BEFFART, Bruna. Três traduções de Le serpent aqui danse: uma breve análise. In: *Cadernos de Tadução*, n.especial 2010. Tradução: teoria e prática. Instituto de Letras – UFRGS.
- BENDOCHI, Francine. Estudo Comparativo das Traduções de Lúcio Cardoso e Jean Melville, da Obra Pride and Prejudice, de Jane Austen Disponível em [http://www.mackenzie.br/fileadmin/Graduacao/CCL/projeto\\_todasasletras/inicie/FrancineBendochi.pdf](http://www.mackenzie.br/fileadmin/Graduacao/CCL/projeto_todasasletras/inicie/FrancineBendochi.pdf)

BORDINHÃO, Cristina. E Deus viu que era bom: o conceito de fidelidade em Nida e Aubert aplicados em duas traduções da Bíblia. In: *Cadernos de Tradução*, n.especial 210. Tradução: teoria e prática. Instituto de Letras – UFRGS. Cadernos de Tradução – UFSC - [www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao](http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao)

CARVALHO, Orlene Lúcia de Saboia. *Lexicografia Bilingüe Português/Alemão: teoria e aplicação à categoria das preposições*. Brasília/DF: Thesaurus, 2001.

CORREA, Regina H. M. A.; COSTA, Elzimar G. ; TAILLEFER, Rejane J. F. Bahia com pimenta: um estudo comparativo da tradução da culinária de D. Flor para o francês, o inglês e o espanhol. Disponível em [http://www.uel.br/pos/letras/terraroxa/g\\_pdf/vol3/vol3\\_df.pdf](http://www.uel.br/pos/letras/terraroxa/g_pdf/vol3/vol3_df.pdf)

FARIA, J. C. O problema da oralidade em três traduções de Of Mice and men de John Steinbeck. Cadernos de Tradução nº 29, p. 53-71, Florianópolis - 2012/1 Disponível em <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/viewFile/2175-7968.2012v1n29p53/22752>

LIMA, T.C.S. Um estudo comparativo sobre estilo de tradutores: uma análise comparativa baseada em corpus. Anais do 1º Simpósio de reflexões sobre as metodologias e práticas de ensino de línguas estrangeiras modernas. Eletras, vol. 19, n.19, dez.2009. [www.utp.br/eletras](http://www.utp.br/eletras)

MELLO, Fernanda G. de. Uma comparação entre as três traduções em espanhol de Harry Potter y La orden del fênix. Curitiba, 2008.

ORGANON 50. Termisul 20 anos: Terminologia, Terminografia e Tradução. Revista do Instituto de Letras da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, n.50, v.25, jan.-jun.2011.

PAGANO, Adriana; MAGALHÃES, Célia; ALVES, Fábio. (Orgs.) *Competência em tradução*. Cognição e discurso. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2005.

PYM, Anthony. *Teorias contemporâneas de la traducción*. Materiales para un curso universitario. Traducción de una versión parcial del libro *Exploring Translation Theories* (Routledge, 2010). Disponível em [http://isg.urv.es/publicity/isg/publications/2011\\_teorias/index.htm](http://isg.urv.es/publicity/isg/publications/2011_teorias/index.htm)

Projeto Termisul <http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca/dissertacoes/dissertacoes.php> (Teses, Dissertações e Artigos): Artigos/teses e dissertações online:

BEVILACQUA, Cleci R.; COIMBRA, Sue A. C. (ABECAN, 2005) Equivalência em língua espanhola para termos de gestão ambiental em língua portuguesa: questões de sinonímia. Disponível em <http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca>

KILIAN, Cristiane K. (2007) A retomada de unidades de significação especializada em textos em língua alemã e portuguesa sobre gestão de resíduos: uma contribuição para a tradução técnico-científica. Disponível em <http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca>

LEIPNITZ, Luciane (2005) Compostos nominais em língua alemã em medicina em tradução para o português. Disponível em <http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca>

LEIPNITZ, Luciane. Da descrição dos usos da língua ao ensino da tradução: combinatórias textuais em língua alemã e implementação do ambiente Virtualern. Porto Alegre, 2010. Tese (Doutorado em Letras) – Programa de Pós-Graduação em Letras - Universidade Federal do Rio Grande do Sul. Disponível em [http://www.ufrgs.br/termisul/biblioteca/teses/tese\\_PPG-Letras\\_2010\\_LEIPNITZ.pdf](http://www.ufrgs.br/termisul/biblioteca/teses/tese_PPG-Letras_2010_LEIPNITZ.pdf) Acesso em: 24 jan. 2013.

LOGUERCIO, S. Estratégias tradutórias em tratados internacionais franco-brasileiros. Dissertação de Mestrado. PPG-Letras – UFRGS, 2004. [http://www.ufrgs.br/termisul/biblioteca/dissertacoes/dissertacao\\_2004\\_LOGUERCIO.pdf](http://www.ufrgs.br/termisul/biblioteca/dissertacoes/dissertacao_2004_LOGUERCIO.pdf)

POSSAMAI, Viviane (2004) Marcadores textuais do artigo científico em comparação português e inglês: um estudo sob a perspectiva da tradução. Disponível em <http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca>

REUILLARD, Patrícia C. R. (2007) Neologismos lacanianos e equivalências tradutórias. Disponível em <http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca>

ZILIO, Leonardo (2009) Colocações especializadas e komposita: um estudo contrastivo alemão-português na área de cardiologia. Disponível em <http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca>

ZILIO, Leonardo; FICHTNER, Mônica L. F.; FINATTO, Maria J. B. (ABECAN, 2005) *Identificação de terminologias: padronização e variação de uso*. [http://www.ufrgs.br/termisul/biblioteca/artigos/artigo\\_ABECAN\\_2005\\_ZILIO\\_FICHTNER\\_FINATTO.pdf](http://www.ufrgs.br/termisul/biblioteca/artigos/artigo_ABECAN_2005_ZILIO_FICHTNER_FINATTO.pdf)